



**HAL**  
open science

## **Libellex : une plateforme multiservices pour la gestion des contenus multilingues**

François Brown de Colstoun, Estelle Delpéch, Etienne Monneret

► **To cite this version:**

François Brown de Colstoun, Estelle Delpéch, Etienne Monneret. Libellex : une plateforme multi-services pour la gestion des contenus multilingues. TALN'2011, 2011, Montpellier, France. pp.319. hal-00912322

**HAL Id: hal-00912322**

**<https://hal.science/hal-00912322>**

Submitted on 2 Dec 2013

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Libellex : une plateforme multiservices pour la gestion des contenus multilingues

François Brown de Colstoun<sup>1</sup>, Estelle Delpech<sup>1,2</sup>, Étienne Monneret<sup>1</sup>

- (1) LINGUA ET MACHINA, Laval Technopole, 6 rue Léonard de Vinci, 53001 Laval Cedex  
et c/o Inria, Rocquencourt BP 105, 78 153 Le Chesnay Cedex  
(2) LINA FRE CNRS 2729, 2 rue de la Houssinière BP 92208, 44322 Nantes Cedex 3  
fbc(a)lingua-et-machina.com, ed(a)lingua-et-machina.com, em(a)lingua-et-machina.com

Cette démonstration industrielle présente *Libellex*, un prototype de plateforme multiservices pour la gestion des contenus multilingues. Cette plateforme vise à la fois des professionnels de la langue (traducteurs, terminologues) et un public plus général amené à communiquer en langue étrangère dans un contexte professionnel. *Libellex* assiste ces utilisateurs dans la production, la compréhension et la traduction de documents dans des langues ou des domaines qu'ils maîtrisent bien, imparfaitement ou pas du tout. Pour cela, *Libellex* propose une palette de services exploitant une base de connaissances linguistiques constituée automatiquement à partir de textes fournis par l'utilisateur. Ces services vont de la simple recherche d'expression à la pré-traduction et la constitution automatique de terminologies bilingues. Le processus d'extraction de connaissances linguistiques s'appuie sur des algorithmes issus des recherches en traduction automatique (Gale et Church 1993 ; Lardilleux, 2010), traduction assistée par ordinateur (Planas, 2000), terminologie computationnelle (Bourigault, 1994) et exploitation des corpus comparables (Fung, 1997 ; Morin et Daille, 2009).

### Remerciements

*Libellex* a été en partie financé par l'ANR (subvention no. ANR-08-CORD-009) et par Oséo (subvention no. A1010034Z). Nous remercions également Guillaume Pellau et Mikaël Morardo pour leur participation au développement de *Libellex*.

### Références

- BOURIGAULT, D. (1994). LEXTER un Logiciel d'EXtraction de TERminologie. Application à l'extraction des connaissances à partir de textes. *Thèse en Mathématiques, Informatique Appliquée aux Sciences de l'Homme*. École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- FUNG, P. (1997). Finding Terminology Translations from Non-parallel Corpora. Dans *5th Workshop on Very Large Corpora*, Hong Kong, p. 192-202.
- GALE, W. A., ET K. W. CHURCH. (1993). A program for aligning sentences in bilingual corpora. *Computational Linguistics* 19(1): 85-102.
- LARDILLEUX, A. (2010). Contribution des basses fréquences à l'alignement sous-phrastique multilingue : une approche différentielle. *Thèse en Informatique*. Université de Caen Basse-normandie.
- MORIN, E., ET B. DAILLE. (2009). Compositionality and lexical alignment of multi-word terms. Dans *Language Resources and Evaluation (LRE), Multiword expression: hard going or plain sailing*, P. Rayson, S. Piao, S. Sharoff, S. Evert, B. Villada Moirón, p. 79-95.
- PLANAS, E. (2000). Multi-level Similar Segment Matching Algorithm for Translation Memories and Example-Based Machine Translation. Dans *Proceedings of the 18th Conference on Computational Linguistics*, Saarbrücken, Germany, p. 622-627.